Portfolio za dopolnilni pouk slovenščine v tujini

Za starejše učence - nemško govorno področje

- **Ime in priimek** / Vorname, Name:

  ……

- **Kraj dopolnilnega pouka slovenščine:**

  ……

  Ort, wo der Ergänzungsunterricht Slowenische Sprache und Kultur stattfindet

Zavod Republike Slovenije za šolstvo

Vodja projekta: **Dragica Motik**
Avtorica: **Nada Holc**
Strokovne sodelavke: **Dragica Motik, Urška Margan Pegan, Melita Steiner**
Sodelujoči učitelji: Učitelji, ki so se udeležili seminarja "Portfolio pri dopolnilnem pouku slovenščine v tujini" od 3. do 5. januarja 2008 v Celju in dali svoje pripombe na osnutek portfolia: **Velimir Brunski, Dragica Gornik, Jasmina Lepoša, Zvonka Kajba, Mateja Kregar, Nina Pugelj, Natalija Robnik, Marija Rogina in Rut Zlobec**.
Recenzentke: **Melita Steiner, Dragica Motik, Mihaela Knez**
Lektor za slovenski jezik: **Janko Potrata**
Prevodi v nemščino: **Nada Holc**
Izbor ilustracij in oblikovanje: **Nada Holc**
Viri slikovnega gradiva: http://www.stekar.si/ (19. 4. 2009), http://www.kribbelbunt.de/ (12. 7. 2008), http://www.blinde-kuh.de/ (18. 5. 2009), http://www.dreamstime.com/free-results.php (18. 5. 2008)

Izdajo gradiva je financiralo Ministrstvo za šolstvo in šport RS.

Zasnova Portfolia za dopolnilni pouk slovenščine v tujini temelji na gradivih Sveta Evrope, predvsem na dokumentu z naslovom *Skupni evropski jezikovni okvir* - SEJO, angl. CEFR *(Common European Framework of Reference: Language Learning and Teaching, Strasburg 2001).*
Opisniki v samoocenjevalnih razpredelnicah so delno povzeti po skupni samoocenjevalni lestvici in prirejeni po učnem načrtu za dopolnilni pouk slovenščine v tujini.
Pri pripravi portfolia za dopolnilni pouk slovenščine smo se zgledovali po naslednjih domačih in tujih dokumentih: Evropski jezikovni listovnik za osnovnošolce v starosti od 11 do 15 let; Evropski jezikovni listovnik za osnovnošolce v starosti od 6 do 10 let; Das europäische Sprachenportfolio als Lernbegleiter in Österreich; Central European Language Portfolio; Mein Sprachtagebuch.

PORTFOLIO ZA DOPOLNILNI POUK SLOVENŠČINE V TUJINI
Za starejše učence – nemško govorno področje

Izdal in založil: Zavod RS za šolstvo
Predstavnik: Gregor Mohorčič
Urednica založbe: Mira Turk Škraba
Priprava in tisk: Bograf
Naklada: 220 izvodov
Prvi natis
Ljubljana 2009

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

37.091.3:811.163.6(035)

HOLC, Nada
Portfolio za dopolnilni pouk slovenščine v tujini. Za starejše učence : nemško govorno območje / [avtorica, prevodi v nemščino Nada Holc]. - 1. natis. - Ljubljana : Zavod RS za šolstvo, 2009

ISBN 978-961-234-813-7
1. Gl. stv. nasl.
245931008

© Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2009

Spoštovani starši,

pred vami je *Portfolio za dopolnilni pouk slovenščine v tujini.* To je prilagojena različica evropskega jezikovnega portfolia. Z njim želimo spodbujati učenje slovenščine in spremljati učenčev jezikovni napredek. Namenjen je otrokom, učencem in mladostnikom slovenskega porekla, ki živijo v tujini.
Dopolnilni pouk je za učence prostovoljen. K pouku prihajajo v popoldanskem času enkrat tedensko, in sicer od tri do pet šolskih ur. Mnogi se pouka zaradi obveznosti v redni šoli države, v kateri živijo, ne morejo udeleževati. Portfolio bo dobrodošel tudi njim, če boste vi kot starši učenje in razvoj svojega otroka z njegovo pomočjo spremljali in dokumentirali.

Osnovni cilj dopolnilnega pouka slovenščine v tujini je pridobivanje in bogatenje osnovnega besedišča za sporazumevanje v slovenskem jeziku v vsakdanjih situacijah in razvijanje ter poglabljanje sporazumevalnih zmožnosti v knjižnem jeziku.

Poleg jezikovnih ciljev je namen dopolnilnega pouka tudi:
- spoznavanje prvin slovenske kulture v besedi, sliki, glasbi in plesu,
- spoznavanje geografskih, zgodovinskih in etnoloških prvin Slovenije in slovenskega naroda,
- seznanjanje s slovensko kulturo, tradicijo,
- ozaveščanje potrebe in želje po ohranjanju jezikovnega in kulturnega porekla,
- druženje z vrstniki slovenskega rodu v državi bivanja in v Sloveniji,
- navezovanje stikov s Slovenci v tujini in v Sloveniji ter
- pozitivno vrednotenje slovenskega jezika in kulture v "družbi" drugih jezikov.

Prednost, ki jo imajo učenci pri učenju slovenščine kot jezika svojega porekla, je, da prihajajo v stik s slovenščino v družini, s starši ali pa s starimi starši, ki so še govorci slovenščine.

Prav starši in stari starši ste pomemben dejavnik pri učenju slovenščine:
- ker imate radi svojo domovino in slovenski jezik,
- ker imate radi svojega otroka in mu z ljubeznijo posredujejo tudi slovenski jezik,
- ker se zavedate pomena učenja slovenščine v otroštvu,
- ker se zavedate velike vrednosti svojega sodelovanja z učiteljem/učiteljico slovenščine in
- ker se zavedate, kako pomembno je ohranjati stike s sorodniki in vrstniki v Sloveniji.

Prav tako je pomembno, da starši:
- pri otroku spodbujate zavedanje, da je jezik pomemben del človekove identitete,
- za ohranjanje slovenskega jezika in kulture omogočite otrokom občasno dopust oz. počitnice v Sloveniji in ohranjate stik s slovenskimi sorodniki in prijatelji,
- načrtovano raziskujete Slovenijo, da otroci spoznavajo različne slovenske kraje in pokrajine ter se seznanjajo z naravnimi in kulturnimi znamenitostmi ter zgodovinskimi dejstvi, pomembnimi za določen kraj oziroma pokrajino,
- vzdržujete stike s slovenskimi društvi v kraju, kjer živijo in spodbujate otroka za nastope na kulturnih prireditvah ter si prizadevate za ohranjanje slovenstva v tujini,
- otroku omogočite stike s slovenskimi vrstniki v državi, v kateri živijo,
- čim bolj spodbujate otroka za vključevanja v dopolnilni pouk ali druge tečaje slovenščine, če ta možnost obstaja, saj je sistematično učenje jezika zelo pomembno za ohranjanje in nadgrajevanje znanja,
- omogočite svojemu otroku stik z drugimi Slovenci, govorci slovenščine v državi, v kateri živi,
- krepite pri otroku zavest, da je pripadnik slovenskega naroda,

- pomagajte otroku k spoznanju, da je slovenski jezik eden od enakopravnih jezikov v Evropski uniji .

Eden od pomembnih dejavnikov uporabe portfolia je tudi povratna informacija za učence same, za starše in organizatorja ter izvajalca dopolnilnega pouka slovenščine, kakšno raven znanja slovenščine učenci lahko dosegajo. Prav zato so zelo pomembni sodelovanje, medsebojna podpora med vsemi vpletenimi v načrtovanje, izvajanje in spremljava učinkov skupnih prizadevanj.

Dragica Motik, Zavod RS za šolstvo
Melita Steiner, Ministrstvo za šolstvo in šport

* * * * * * * * * *

Sehr geehrte Eltern,

vor Ihnen liegt das Portfolio für den Ergänzungsunterricht *Slowenische Sprache und Kultur im Ausland.* Dieses Portfolio ist eine an die europäischen Sprachenportfolios angepasste Variante. Das Portfolio hat das Ziel, das Lernen der slowenischen Sprache im Ausland zu fördern und den Sprachzuwachs der Schüler zu begleiten. Das Portfolio wendet sich an Kinder, Schüler und Jugendliche slowenischer Herkunft, die im Ausland leben. Der Ergänzungsunterricht Slowenisch ist für die Schüler nicht obligatorisch. Die Schüler besuchen den Unterricht nachmittags, einmal pro Woche, und zwar 3 bis 5 Schulstunden. Viele können an diesem Unterricht wegen der Verpflichtungen in der Regelschule nicht teilnehmen. Auch diese Schüler können vom Portfolio „profitieren“, und zwar dadurch, dass Sie als Eltern das Slowenischlernen Ihrer Kinder begleiten und ihre Lernentwicklung mit seiner Hilfe dokumentieren.

Das Grundziel des Ergänzungsunterrichts Slowenische Sprache und Kultur im Ausland ist Erwerb und Bereicherung des Grundwortschatzes zur Sicherstellung der kommunikativen Kompetenz in der slowenischen Sprache in Alltagssituationen, sowie Erwerb und Vertiefung der kommunikativen Kompetenz in der Schriftsprache.

Neben den sprachlichen Zielen hat der Ergänzungsunterricht noch weitere Absichten:
- das Kennenlernen von Elementen der slowenischen Kultur im Wort, Bild, Musik und Tanz,
- das Kennenlernen von geographischen, historischen und ethnologischen Elementen Sloweniens und der slowenischen Nation,
- den Schülern die slowenische Kultur und Tradition näher bringen,
- die Einsicht und den Wunsch nach Erhaltung der sprachlich-kulturellen Identität zu erwecken,
- Kontakte zwischen den Altersgenossen slowenischer Herkunft im Aufenthaltsland sowie in Slowenien knüpfen,
- eine positive Bewertung der slowenischen Sprache und Kultur gegenüber anderer Sprachen.

Die Vorteile, die die Schüler beim Erlernen slowenischer Sprache als einer Sprache ihrer Herkunft im Ausland haben, sind: sie kommen in den Kontakt mit Slowenisch in ihrem eigenen familiären Umfeld, ferner ihre Eltern oder Großeltern sind Muttersprachler.

Gerade Eltern und Großeltern sind ein wichtiger Faktor beim Slowenischlernen, weil sie:

- ihre Heimat und slowenische Sprache lieben,
- ihr Kind lieben und ihm daher auch die Sprache mit Liebe vermitteln,
- sich der Bedeutung des Slowenischlernens bereits im Kindesalter bewusst sind,
- auf eine Zusammenarbeit mit dem Lehrer/der Lehrerin des Ergänzungsunterrichts einen großen Wert legen,
- sich bewusst sind, wie wichtig es ist, Kontakte mit Verwandten und mit Gleichaltrigen in Slowenien aufrecht zu erhalten.

Es ist auch wichtig, dass …

- Eltern ihr Kind in der Überzeugung erziehen, dass die Sprache ein wichtiger Teil der menschlichen Identität darstellt,
- die Kinder gelegentlich Urlaub bzw. Ferien in Slowenien verbringen und dadurch Kontakte mit ihren slowenischen Verwandten und Freunden aufrechterhalten,
- Eltern gezielt Slowenien erforschen, damit ihre Kinder verschiedene slowenische Orte und Regionen kennenlernen und sich mit einigen, für einen bestimmten Ort bzw. eine Region wichtigen Natur- und Kultur-historischen Sehenswürdigkeiten bekannt machen,
- Eltern Kontakte mit slowenischen Vereinen im Ort, wo sie leben, pflegen, und ihr Kind für die Auftritte an der kulturellen Veranstaltungen ermuntern und sich für Erhaltung des Slowenentums im Ausland einsetzen,
- Eltern ihrem Kind Kontakte mit Gleichaltrigen in dem Land, in dem es lebt, ermöglichen,
- Eltern ihr Kind unterstützen, damit er die Chance auf den Ergänzungsunterricht und andere Slowenischkurse wahrnimmt, denn das systematische Slowenischlernen ist sehr wichtig für die Erhaltung und Erweiterung der Sprachkenntnisse,
- Eltern ihrem Kind ermöglichen, mit anderen Slowenen, Muttersprachler im Land, wo es lebt, in Kontakt zu kommen,
- Eltern das Kind in der Überzeugung stärken, dass es Angehöriger der slowenischen Nation ist,
- Sie dem Kind zur Erkenntnis verhelfen, dass die slowenische Sprache eine gleichberechtigte Sprache in der Europäischen Union ist usw.

Einer der wichtigen Faktoren des Portfolioeinsatzes beim Slowenischunterricht ist auch die Rückmeldung für die Schüler selbst, für ihre Eltern sowie für die Organisatoren und Leiter des Slowenisch-Ergänzungsunterrichts über die Sprachniveaus, die Schüler beim Slowenischlernen erreichen. Gerade deswegen ist von größter Bedeutung die Zusammenarbeit und gegenseitige Unterstützung aller Beteiligten in der Planung, Ausführung und Evaluation von Ergebnissen bei den gemeinsamen Bemühungen.

Dragica Motik, Zavod RS za šolstvo
Melita Steiner, Ministrstvo za šolstvo in šport

Draga učenka, dragi učenec!

Liebe Schülerin, lieber Schüler!

- **Ljudje v Evropi bomo vedno več sodelovali. To pa je mogoče samo, če se lahko med seboj sporazumevamo. Vsak jezik, ki ga znamo, je veliko bogastvo, ki nam odpira vrata v nov svet in drugo kulturo. Zato postaja učenje jezikov vse pomembnejše.**
  Die Menschen in Europa werden immer mehr zusammenarbeiten. Dies ist nur möglich, wenn wir uns untereinander verständigen können. Jede Sprache, die man kann, ist ein großer Reichtum, der einem das Tor zu einer neuen Welt und einer anderen Kultur öffnet. Das Sprachenlernen bekommt daher immer mehr an Bedeutung.

- **Slovenski jezik je jezik tvojega porekla. Slovenščina je danes enakopraven in enakovreden jezik v družbi evropskih jezikov.**
  Slowenische Sprache ist die Sprache deiner Herkunft. Slowenisch ist heute eine gleichberechtigte und gleichwertige Sprache in der großen europäischen Sprachfamilie.

- **Dobil/-a si svoj jezikovni portfolio.** Odslej **te bo spremljal pri učenju jezikov, še posebno slovenščine, tako v šoli kot zunaj nje. Portfolio je tvoja last, čeprav ti bo tvoj/-a učitelj/-ica pri delu z njim pomagal/-a.**
  Du hast dein Portfolio bekommen. Es soll dich von nun an beim Sprachenlernen, insbesondere beim Slowenischlernen sowie in der Schule, aber auch außerhalb der Schule, begleiten. Portfolio gehört dir, obwohl dir dein Lehrer/deine Lehrerin bei der Portfolioarbeit helfen wird.

- **V portfoliu boš hranil/-a svoje najboljše izdelke, iz katerih bo razvidno, kaj zmoreš pri slovenščini in drugih jezikih, in kako pri učenju napreduješ. Svoj portfolio redno dopolnjuj in se trudi, da bo v njem vedno kaj, na kar boš lahko ponosen/ponosna.**
  Im Portfolio wirst du deine besten Arbeiten aufbewahren, die zeugen, was du beim Slowenisch und in den anderen Sprachen schon kannst, und welche Fortschritte du beim Lernen machst. Dein Portfolio sollst du regelmäßig ergänzen. Sorge dafür, dass immer etwas drin ist, worauf du stolz sein kannst.

- **Iz portfolia bo razvidno tudi tvoje poznavanje slovenskega kulturnega izročila in način, kako poskušaš graditi most med njim in kulturnim izročilom države, v kateri živiš.**
  Deinem Portfolio kann man auch deine Kenntnisse der slowenischen kulturellen Überlieferung entnehmen sowie die Art und Weise, wie du die Brücken baust zwischen slowenischer Kultur und der Kultur des Landes, in dem du lebst.

Čemu boš oblikoval/-a svoj portfolio pri dopolnilnem pouku slovenščine?

Warum sollst du das Portfolio beim Ergänzungsunterricht Slowenische Sprache und Kultur gestalten?

Pomagal ti bo spremljati in ozaveščati tvoje učenje slovenščine.
Es soll dir helfen, dein Lernen der slowenischen Sprache zu begleiten und bewußt zu machen.

Z njim boš pokazal/-a, kaj že znaš in zmoreš pri slovenščini.
Mit seiner Hilfe wirst du zeigen, was du in slowenischer Sprache schon kannst.

Z njegovo pomočjo se boš naučil/-a sama presojati svoje znanje slovenščine.
Mit Hilfe von Portfolio wirst du selbst deine Slowenischkenntnisse einschätzen lernen.

Z njegovo pomočjo boš lažje ugotovil/-a, kako se najbolje učiš slovenščino.
Mit seiner Hilfe wirst du leichter feststellen, wie du diese Sprache am besten lernst.

V njem boš shranil/-a nekaj primerov svojega dela pri slovenščini (npr. naloge, slike, spise, nareke, teste, projekte, video kasete itd.).
Darin wirst du einige Beispiele deiner Arbeit mit der slowenischen Sprache aufbewahren (z. B. Aufgaben, Fotos, Aufsätze, Diktate, Tests, Projekte, Videos …)

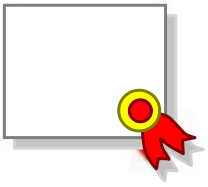
Portfolio te bo spodbujal k nadaljnjemu učenju slovenščine in ti pomagal razumeti, zakaj se je vredno učiti slovenščino.
Portfolio soll dich anregen, auch weiterhin slowenische Sprache zu lernen. Es wird dir helfen zu verstehen, warum es sich lohnt, Slowenisch zu lernen.

Z njim boš pokazal/-a, kako dobro poznaš slovensko tradicijo in kulturo.
Damit wirst du zeigen, wie gut du die slowenische Tradition und Kultur kennst.

Če se bo učitelj/-ica dopolnilnega pouka slovenščine zamenjal/-a, boš lahko novim učiteljem pokazal/-a, kaj že znaš.
Wenn sich dein Slowenischlehrer/deine Slowenischlehrerin wechselt, kannst du deiner neuen Lehrperson zeigen, was du bereits kannst.

Tvoj Portfolio vsebuje tri dele:

Dein Portfolio hat drei Teile:



1. Jezikovna izkaznica
Sprachenpass

Jezikovna izkaznica je neke vrste potni list. Poleg tvojih osebnih podatkov (npr. ime, datum rojstva, narodnost) vsebuje tudi podatke o tvojih jezikih: katere jezike znaš in kako dobro jih znaš. Ta izkaznica je kot dokument, s katerim lahko drugim pokažeš, kaj zmoreš v različnih jezikih.

***

Der Sprachenpass ist wie ein Reisepass; er gibt Auskunft über deine Person (Name, Geburtsdatum, Staatsangehörigkeit). Außerdem bestätigt er deine Sprachenkenntnisse: welche du kannst und wie gut du sie kannst. Diesen Pass kannst du als Dokument vorlegen, wenn du jemanden über deine Sprachkenntnisse informieren willst.

2. Jezikovni življenjepis
Sprachenbiografie

V tem delu boš zapisoval/-a svoje dosedanje učenje jezikov in izkušnje med dvema in več kulturami; katere jezike govoriš, kdaj in koliko časa si se jih učil/-a. V tem delu portfolia boš razmišljal/-a o svojem jezikovnem učenju in samo podal oceno svojega znanja.

***

In der Sprachbiografie kannst du dein bisheriges Sprachenlernen und deine interkulturellen Erfahrungen zwischen zwei und mehreren Kulturen aufzeichnen; welche Sprachen du sprichst, wann und wie lange hast du sie gelernt. Mit diesem Portfolio-Teil wirst du dein Sprachenlernen reflektieren und deine Sprachkenntnisse selbst einschätzen.

3. Zbirnik
Dossier

Zbirnik je neke vrste mapa, v katero boš spravljal/-a svoje najbolj posrečene izdelke, npr. risbe, slike, različna besedila, domače naloge ... To so dokazila tvojih dosežkov in napredovanja pri jezikovnem učenju in dopolnjujejo podatke iz *Jezikovne izkaznice* in *Jezikovnega življenjepisa.*

***

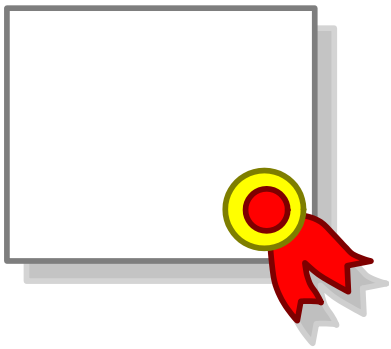
Die Schatztruhe bzw. das Dossier ist eine Mappe, in der du deine meist gelungenen Arbeiten aufbewahrst, z.B. Zeichnungen, Fotos, verschiedene Texte, Hausaufgaben… Sie zeugen über deine Leistung und Fortschritte beim Sprachenlernen und ergänzen den *Sprachenpass* und die *Sprachbiografie*.

LEGENDA **slikovnih simbolov** ERLÄUTERUNG der Bildsymbole	**Poslušanje** Hören	
	Branje Lesen	
	Govorno sporočanje Zusammenhängendes Sprechen	
	Govorno sporazumevanje Am Gespräch teilnehmen	
	Pisanje Schreiben	
	Deželoznanstvo; geografske in zgodovinske značilnosti Slovenije Landeskunde; geographische und historische Merkmale von Slowenien	
	Medkulturne povezave SLO + Zwischenkulturelle Beziehungen **SLO +**	

	✓✓✓	**To znam že zelo dobro.** Das kann ich schon sehr gut.
	✓✓	**To znam dobro.** Das kann ich gut.
	✓	**To moram še izboljšati.** Da muss ich mich noch anstrengen.

1. Jezikovna izkaznica ali jaz o sebi

Sprachenpass oder ich über mich



Ime in priimek/Vorname, Name:

……

❖ **Kaj je jezikovna izkaznica in čemu je namenjena?**
Was ist ein Sprachenpass und wozu dient er?

Jezikovna izkaznica ti pomaga dokumentirati tvoja jezikovna znanja in medkulturne izkušnje.
Jezikovna izkaznica:

- **vsebuje tvoje osebne podatke,**
- **daje pregled čez vse jezike, ki jih znaš,**
- **vsebuje potrdila, spričevala, priznanja, certifikate … , ki si jih prejel/-a,**
- **dokumentira tvoje medkulturne stike, posebno s slovensko kulturo,**
- **te vodi pri ocenjevanju lastnega jezikovnega znanja.**

Der Sprachenpass hilft dir, deine Sprachkenntnisse und interkulturelle Erfahrungen zu dokumentieren. Der Sprachenpass…

- enthält deine persönlichen Daten,
- gibt Überblick über deine Sprachkenntnisse,
- enthält Bestätigungen, Zeugnisse, Auszeichnungen, Zertifikate…, die du erworben hast,
- dokumentiert deine interkulturellen Kontakte, besonders mit slowenischer Kultur,
- gibt Hinweise, wie man die eigenen Sprachkenntnisse einschätzt.

Jezikovna izkaznica
Sprachenpass

Lastnik / lastnica izkaznice:
Dieser Pass gehört:

Datum rojstva: Geburtsdatum:	……
Kraj rojstva: Mein Geburtsort:	……
Država, kjer živim: Staat, in dem ich lebe:	……
Moja šola, razred: Meine Schule, Klasse:	……
Drugo: Sonstiges:	……

Jaz in moji jeziki: jeziki, ki jih razumem in govorim

Ich und meine Sprachen: Sprachen, die ich verstehen und sprechen kann

Jezik, ki ga najbolje znam: Sprache, die ich am besten kann:	
Jezik, ki sem se ga najprej (na)učil/-a: Sprache, die ich zuerst gelernt habe:	
Doma govorim: Zu Hause spreche ich:	
S prijatelji govorim: Mit meinen Freunden spreche ich:	
V šoli se učim naslednje jezike: In der Schule lerne ich folgende Sprachen:	
Sicer se učim še ta jezik: Sonst lerne ich noch folgende Sprache:	
Narečja, ki jih razumem: Dialekte, die ich verstehe:	
Narečja, ki jih govorim: Dialekte, die ich spreche:	

Sprachen lernen - ein Leben lang

Vseživljenjsko učenje jezikov

Moje učenje jezikov v vrtcu in šoli
Mein Sprachenlernen im Kindergarten und in der Schule

Do sedaj sem se že učil/-a naslednje jezike:
Bisher habe ich schon folgende Sprachen gelernt:

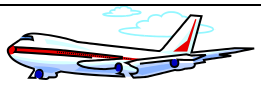
Jezik Sprache	**Šola; kot redni/izbirni predmet** Schule; obligatorisch/fakultativ	**Od kdaj do kdaj?** Von–bis?	**Kaj smo se učili pri pouku?** Was haben wir gelernt?

Moje učenje jezikov *zunaj šole*
Mein Sprachenlernen *außerhalb der Schule*

Jezik Sprache	**Kje in kako?** Wo und wie?	**Kdaj (od–do)?** Wann (von-bis)?	**Kaj smo se učili?** Was haben wir gelernt?

Na tem mestu zapiši svoje medkulturne izkušnje oz. stike s slovenskim jezikom in kulturo.

Zeichne hier deine interkulturellen Erfahrungen bzw. Kontakte mit slowenischer Sprache und Kultur auf.

	**Kdaj?/ Wann?**	**Kje?/Wo?**
Jezikovni tečaji (npr. dopolnilni pouk slovenskega jezika in kulture, poletna šola slovenščine …) in šola v naravi z vrstniki v Sloveniji Sprachkurse (z.B. Ergänzungsunterricht der slowenischen Sprache und Kultur, "Sommerschule" für slowenische Sprache) und Landwoche mit den Altersgenossen in SLO		
Obiski, bivanja v Sloveniji pri sorodnikih ali prijateljih, izleti po Sloveniji z družino ali prijatelji Besuche, Aufenthalte in Slowenien bei Verwandten oder Freunden, Ausflüge nach Slowenien mit Familie oder Freunden		
Obisk osnovne šole v Sloveniji, prisotnost pri pouku Schulbesuch, Teilnahme am Unterricht in Slowenien		
Sprejem gostujočega učenca iz slovenske šole ali vrstnika iz Slovenije na svojem domu Aufnahme eines Schülers aus Slowenien bei mir zu Hause		
Projekti s šolami iz Slovenije Projekte mit den Schulen aus Slowenien		
Udeležba na šolski izmenjavi (z vrstniki iz Slovenije) Teilnahme an einem Austauschprogramm (mit den Altersgenossen aus Slowenien)		
Dopisovanje po elektronski ali navadni pošti z vrstniki in sorodniki iz Slovenije Regelmäßiger Briefkontakt per Mail oder mit Briefen mit Altersgenossen und Verwandten aus Slowenien		
Aktivna udeležba na prireditvah slovenskega društva, npr. predstavitev slovenske kulturne dediščine, razstave … Aktive Teilnahme an den Veranstaltungen des slowenischen Vereins, wie Vorstellung vom slowenischen Kulturgut, Ausstellungen, …		
Ohranjanje slovenskih običajev v družini Pflege von slowenischen Bräuchen und Sitten		
Drugo (npr. kviz – tekmovanje v poznavanju slovenskih znamenitosti) Anderes (z.B. Quiz zum Thema Sehenswürdigkeiten in Slowenien)		

Spričevala, certifikati, potrdila … o mojem znanju jezikov

Zeugnisse, Zertifikate, Bestätigungen …über meine Sprachkenntnisse

Jezik Sprache	**Raven (od A1 do C2)** Niveaustufe (von A1 bis C2)[1]	**Dokazilo** Nachweis	**Izdal/-a ga je:** Ausgestellt von:	**Datum** Datum

[1] Če je navedena / Wenn angegeben.

Samovrednotenje lastnega jezikovnega znanja

Selbsteinschätzung der eigenen Sprachenkenntnisse

Samovrednotenje – kako to poteka?

V portfoliu so tabele/razpredelnice, s pomočjo katerih lahko sam/-a oceniš svoje učne dosežke. Samovrednotenje lahko izvedeš za vsak jezik, ki ga znaš, in sicer kadarkoli, najmanj pa vsaj enkrat letno. Učitelji, starši ali prijatelji naj ti pri tem pomagajo.

Samoocenjevalna razpredelnica vsebuje opise za *razumevanje* (poslušanje in branje), za *govorjenje* (govorno sporazumevanje in govorno izražanje) in za *pisanje*. Razlikuje šest ravni, od prve ravni **A1** (skromno začetno znanje) do najvišje ravni **C2** (odlično obvladanje jezika). Stopnjo oz. raven svojega jezikovnega znanja ugotavljaš po lestvici, povzeti iz dokumenta Sveta Evrope, imenovanega *Skupni evropski okvir smernic za jezikovno učenje in poučevanje.* To omogoča mednarodno primerljivost znanja.

Tudi tvoj/-a učitelj/-ica naj te ocenita (glej naslednjo stran).

Sich selbst einschätzen – wie geht das?

Im Portfolio findest du Tabellen/Raster, mit denen du deine sprachlichen Lernerfolge selbständig einschätzen kannst. Du kannst eine Einschätzung für jede Sprache, die du kannst, vornehmen, und zwar jederzeit, mindestens aber einmal im Jahr. Deine Lehrer, Eltern oder Freunde sollen dir dabei helfen.

Der Raster zur Selbstbeurteilung enthält Beschreibungen für das *Verstehen* (Hören und Lesen), das *Sprechen* (an Gesprächen teilnehmen und zusammenhängend sprechen) und das *Schreiben*. Er unterscheidet sechs Niveaus, vom ersten Niveau **A1** (geringe Anfangskenntnisse) bis zum höchsten Niveau **C2** (perfektes Beherrschen einer Sprache). Einstufung deiner Sprachkenntnisse erfolgt auf Grund der Skala, die dem Dokument des Europarates mit dem Titel *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen lehren, lernen und beurteilen,* entnommen wurde. Diese Zuordnung ermöglicht internationale Vergleichbarkeit der Sprachkenntnisse.

Auch dein Lehrer oder deine Lehrerin sollen dich einschätzen (siehe nächste Seite).

PRIMER / BEISPIEL

Jezik: slovenščina
Sprache: Slowenisch

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Poslušati / Hören		*10/08*	*11/09*			
Brati / Lesen		*10/08*	*11/09*			
Govoriti/ Zusammenhängendes Sprechen	*10/06*					
Pogovarjati se / Am Gespräch teilnehmen	*10/06*					
Pisati / Schreiben	*11/07*					

Ocena tvojega učitelja/tvoje učiteljice dopolnilnega pouka slovenščine o tvoji jezikovni zmožnosti v slovenščini /

Beurteilung deiner Sprachkompetenz in slowenischer Sprache durch deinen Slowenischlehrer/deine Slowenischlehrerin

	A1	A2	B1	**Datum in podpis učitelja/učiteljice** Datum und Unterschrift des Lehrers/der Lehrerin
Poslušati / Hören				
Brati / Lesen				
Govoriti/ Zusammenhängendes Sprechen				
Pogovarjati se / Am Gespräch teilnehmen				
Pisati / Schreiben				

To jezikovno izkaznico mi je pomagal/-a izpolniti učitelj/učiteljica dopolnilnega pouka slovenščine. / Dieser Sprachenpass wurde mit Beratung von Slowenisch-Lehrer/Lehrerin ausgefüllt.

Prostor za opombe: / Raum für Anmerkungen:

……

……

Datum: ……..…

Ime, priimek učitelja/učiteljice: ……..……..
Vorname, Name der Lehrperson:

Podpis: ……..……..……
Unterschrift:

Raster zur Selbstbeurteilung

	A1	A2	B1
	Ich kann vertraute Wörter und ganz einfache Satze verstehen, die sich auf mich selbst, meine Familie oder auf konkrete Dinge um mich herum beziehen, vorausgesetzt es wird langsam und deutlich gesprochen.	Ich kann einzelne Satze und die gebräuchlichsten Wörter verstehen, wenn es um für mich wichtige Dinge geht (z.B. sehr einfache Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen. Arbeit, nähere Umgebung). Ich verstehe das Wesentliche von kurzen, klaren und einfachen Mitteilungen und Durchsagen.	Ich kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standard-sprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Ich kann vielen Radio- oder Fernsehsen-dungen über aktuelle Ereignisse und über Themen aus meinem Berufs- oder Interessengebiet die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird.
	Ich kann einzelne vertraute Namen, Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, z.B. auf Schildern, Plakaten oder in Katalogen.	Ich kann ganz kurze, einfache Texte lesen. Ich kann in einfachen Alltagstexten (z.B. Anzeigen, Prospekten, Speisekarten oder Fahrplänen) konkrete, vorher-sehbare Informationen auffinden und ich kann kurze, einfache persönliche Briefe verstehen.	Ich kann Texte verstehen, in denen vor allem sehr gebräuchliche All-tags- oder Berufssprache vor-kommt. Ich kann private Briefe ver-stehen, in denen von Ereignissen, Gefühlen und Wünschen berichtet wird.
	Ich kann einfache Wendungen und Sätze gebrauchen, um Leute, die ich kenne, zu beschreiben und um zu beschreiben, wo ich wohne.	Ich kann mit einer Reihe von Sätzen und mit einfachen Mitteln z.B. meine Familie, andere Leute, meine Wohnsituation, meine Ausbildung und meine gegenwärtige oder letzte berufliche Tätigkeit beschreiben.	Ich kann in einfachen zusammenhängenden Sätzen sprechen, um Erfahrungen und Ereignisse oder meine Träume, Hoffnungen und Ziele zu be-schreiben. Ich kann kurz meine Meinungen und Pläne erklären und begründen. Ich kann eine Geschichte erzählen oder die Handlung eines Buches oder Films wiedergeben und meine Reaktionen beschreiben.
	Ich kann mich auf einfache Art verständigen, wenn mein Gesprächspartner bereit ist, etwas langsamer zu wiederholen oder anders zu sagen, und mir dabei hilft zu formulieren, was ich zu sagen versuche. Ich kann einfache Fragen stellen und beantworten, sofern es sich um unmittelbar notwendige Dinge und um sehr vertraute Themen handelt.	Ich kann mich in einfachen, routinemassigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen, direkten Austausch von Informationen und um vertraute Themen und Tätigkeiten geht. Ich kann ein sehr kurzes Kontaktgespräch fuhren, verstehe aber normalerweise nicht genug, um selbst das Gespräch in Gang zu halten.	Ich kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Ich kann ohne Vorbereitung an Gesprächen über Themen teilnehmen, die mir vertraut sind, die mich persönlich interessieren oder die sich auf Themen des Alltags wie Familie, Hobbys, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse beziehen.
	Ich kann eine kurze einfache Postkarte schreiben. z.B. Feriengrüße. Ich kann auf Formularen, z.B. in Hotels, Namen, Adresse, Nationalität eintragen.	Ich kann kurze, einfache Notizen und Mitteilungen schreiben. Ich kann einen ganz einfachen persönlichen Brief schreiben, z B. um mich für etwas zu bedanken.	Ich kann über Themen, die mir ver-traut sind oder mich persönlich interessieren, einfache zusammen-hängende Texte schreiben. Ich kann persönliche Briefe schreiben und darin von Erfahrungen und Eindrücken berichten.

Nach: Common European Framework of Reference: Language Learning and Teaching, Strasburg 2001

	B2	C1	C2
	Ich kann längere Redebeiträge und Vorträge verstehen und auch komplexer Argumentation folgen, wenn mir das Thema einigermaßen vertrau ist. Ich kann im Fernsehen die meisten Nachrichtensendungen und aktuellen Reportagen verstehen. Ich kann die meisten Spielfilme verstehen, sofern Standard-sprache gesprochen wird.	Ich kann längeren Redebeiträgen folgen, auch wenn diese nicht klar strukturiert sind und wenn Zusammenhänge nicht explizit ausgedrückt sind. Ich kann ohne allzu große Mühe Fernseh-sendungen und Spielfilme verstehen.	Ich habe keinerlei Schwierigkeit, gesprochene Sprache zu verstehen, gleichgültig ob "live" oder in den Medien, und zwar auch, wenn schnell gesprochen wird. Ich brauche nur etwas Zeit. mich an einen besonderen Akzent zu gewöhnen.
	Ich kann Artikel und Berichte über Probleme der Gegenwart lesen und verstehen, in denen die Schreibenden eine bestimmte Haltung oder einen bestimmten Standpunkt vertreten. Ich kann zeitgenössische literarische Prosatexte verstehen.	Ich kann lange, komplexe Sachteste und literarische Texte verstehen und Stilunterschiede wahrnehmen. Ich kann Fachartikel und längere technische Anleitungen verstehen, auch wenn sie nicht in meinem Fachgebiet liegen.	Ich kann praktisch jede Art von geschriebenen Texten mühelos lesen, auch wenn sie abstrakt oder inhaltlich und sprachlich komplex sind. z.B. Handbücher, Fachartikel und literarische Werke.
	Ich kann zu vielen Themen aus meinen Interessengebieten eine klare und detaillierte Darstellung geben. Ich kann einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.	Ich kann komplexe Sachverhalte ausführlich darstellen und dabei Themenpunkte miteinander verbinden, bestimmte Aspekte besonders ausführen und meinen Beitrag angemessen abschließen.	Ich kann Sachverhalte klar, flüssig und im Stil der jeweiligen Situation angemessen darstellen und erörtern. ich kann meine Darstellung logisch aufbauen und es so den Zuhörern erleichtern, wichtige Punkte zu erkennen und sich diese zu merken.
	Ich kann mich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit einem Muttersprachler recht gut möglich ist. Ich kann mich in vertrauten Situationen aktiv an einer Diskussion beteiligen und meine Ansichten begründen und verteidigen.	Ich kann mich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Ich kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben wirksam- und (flexibel gebrauchen. Ich kann meine Gedanken und Meinungen präzise ausdrucken und meine eigenen Beitrage geschickt mit denen anderer verknüpfen.	Ich kann mich mühelos an allen Gesprächen und Diskussionen be-teiligen und bin auch mit Redewendungen und umgangssprachlichen Wendungen gut vertraut. Ich kann fließend sprechen und auch feinere Bedeutungsnuancen genau ausdrücken. Bei Ausdrücksschwierigkeiten kann ich so reibungslos wieder ansetzen und umformulieren, dass man es kaum merkt.
	Ich kann über eine Vielzahl von Themen, die mich interessieren. klare und detaillierte Texte schreiben. Ich kann in einem Aufsatz oder Bericht Informationen wiedergeben oder Argumente und Gegenargumente für oder gegen einen bestimmten Standpunkt darlegen. Ich kann Briefe schreiben und darin die persönliche Bedeutung von Ereignissen und Erfahrungen deutlich machen.	Ich kann mich schriftlich klar und gut strukturiert ausdrücken und meine Ansicht ausführlich darstellen. Ich kann in Briefen, Aufsätzen oder Berichten über komplexe Sachverhalte schreiben und die für mich wesentlichen Aspekte hervorheben. Ich kann in meinen schriftlichen Texten den Stil wählen, der für die jeweiligen Leser angemessen ist.	Ich kann klar, flüssig und stilistisch dem jeweiligen Zweck angemessen schreiben. Ich kann anspruchsvolle Briefe und komplexe Berichte oder Artikel verfassen, die einen Sachverhalt gut strukturiert darstellen und so dem Leser helfen, wichtige Punkte zu erkennen und sich diese zu merken. Ich kann Fachtexte und literarische Werke schriftlich zusammenfassen und besprechen.

SKUPNA SAMOOCENJEVALNA LESTVICA

		A1 – Vstopna raven	A2 – Vmesna raven	B1 – Raven sporazumevalnega praga	B2 – Višja raven	C1 – Raven učinkovitosti	C2 – Raven mojstrstva
Razumevanje	**Slušno razumevanje**	Pri počasnem in razločnem govoru razumem posamezne pogosto rabljene besede in najosnovnejše besedne zveze, ki se nanašajo name, na mojo družino in neposredno življenjsko okolje.	Razumem besedne zveze in pogosto besedišče, ki se nanaša na najbolj temeljne reči (npr. najosnovnejši osebni in družinski podatki, nakupovanje, neposredno življenjsko okolje, zaposlitev). Sposoben/sposobna sem ujeti glavno misel kratkih, jasno oblikovanih sporočil in obvestil.	Pri razločnem govorjenju v standardnem jeziku razumem glavne točke, kadar gre za znane reči, s katerimi se redno srečujem na delu, v šoli, prostem času itd. Če je govor razmeroma počasen in razločen, razumem tudi glavne misli mnogih radijskih in televizijskih oddaj, ki se ukvarjajo s sodobnimi problemi in temami, ki me osebno ali poklicno zanimajo.	Razumem daljše govorjenje in predavanja in sem sposoben/sposobna slediti celo bolj zahtevnim pogovorom, pod pogojem, da je tema dovolj splošna. Razumem večino televizijskih poročil in oddaj o aktualnih zadevah. Razumem večino filmov v standardnem jeziku.	Razumem daljše govorjenje, četudi ni natančno razčlenjeno in razmerja niso izražena jasno, temveč so samo nakazana. Brez posebnega napora razumem televizijske oddaje in filme.	Nimam težav pri razumevanju jezika, govorjenega v živo ali posredovanega prek medijev, četudi je tempo govorjenja hiter. Potrebujem zgolj nekaj časa, da se navadim na narečje.
	Bralno razumevanje	Razumem posamezna pogosto rabljena poimenovanja, besede in preproste povedi, npr. na obvestilih, plakatih in v katalogih.	Sposoben/sposobna sem brati zelo kratka, preprosta, vsakdanja besedila, kot so reklame, prospekti, jedilniki in urniki. V njih znam poiskati natančno določen, predvidljiv podatek. Razumem kratka in preprosta osebna pisma.	Razumem besedila, katerih jezik je pretežno vsakdanji ali povezan z mojim delom. Razumem opise dogodkov, občutij in želja/ – tudi v osebnih pismih.	Berem in razumem članke in poročila, v katerih pisci zastopajo določena stališča ali poglede. Razumem sodobno literarno prozo.	Razumem dolga zahtevna besedila z veliko podatki, pa tudi literarna besedila ter zaznavam slogovno različnost. Razumem strokovne članke in daljša tehnična navodila, četudi se ne nanašajo na moje strokovno področje.	Z lahkoto berem vse vrste zapisanih besedil, tudi ko gre za abstraktna, po jeziku in zgradbi zahtevna besedila, npr. priročnike, strokovne članke in literarna dela.
Govorjenje	**Govorno sporazumevanje**	Znam se preprosto pogovarjati, če je sogovornik pripravljen svoje izjave ponoviti počasneje ali jih pojasniti in če mi je pripravljen pomagati pri izražanju misli. Znam postavljati in odgovarjati na preprosta vprašanja, ki se nanašajo na trenutne potrebe ali splošne teme.	Sposoben/sposobna sem se sporazumevati v preprostih situacijah, kadar gre za neposredno izmenjavo informacij o splošnih vsakodnevnih stvareh. Znajdem se v krajših družabnih pogovorih, čeprav ponavadi ne razumem dovolj, da bi se lahko samostojno pogovarjal/-a.	Znajdem se v večini situacij, ki se pogosto pojavljajo na potovanju po deželi, kjer se ta jezik govori. Sposoben/sposobna sem se tudi nepripravljen/-a vključiti v pogovor, povezan s splošnimi temami, temami, ki me osebno zanimajo, ali takimi, ki se tičejo vsakdanjega življenja (npr. družine, hobijev, dela, potovanj in aktualnih dogodkov).	Sposoben/sposobna sem se precej tekoče in spontano izražati, tako da se brez večjih težav sporazumevam z rojenimi govorci. Lahko se vključim v razprave o splošnih temah in z utemeljitvami zagovarjam svoje stališče.	Sposoben/sposobna sem se tekoče in naravno izražati, ne da bi pri tem preveč očitno iskal/-a primerne izraze. Jezik znam uporabljati učinkovito in prilagodljivo tako v družabne kot tudi poklicne ali učne namene. Znam natančno izražati svoje misli in poglede ter svoj prispevek spretno povezovati s prispevki drugih.	Z lahkoto sodelujem v vsakem pogovoru in razpravi. Dobro poznam pogovorni jezik in besedne zveze. Govorim tekoče in znam natančno izraziti tudi majhne pomenske odtenke. Če pri sporazumevanju naletim na kakšno težavo, jo znam spretno zaobiti in preoblikovati težavno mesto tako, da tega sogovorniki v glavnem ne opazijo.

Govorjenje	**Govorno sporočanje**	Uporabljati znam preproste besedne zveze in povedi, s katerimi lahko opišem, kje živim, in ljudi, ki jih poznam.	Uporabiti znam vrsto besednih zvez in povedi, s katerimi lahko na preprost način opišem svojo družino in druge ljudi, življenjske pogoje ali svojo izobrazbo in predstavim svojo trenutno ali prejšnjo zaposlitev.	Tvoriti znam preproste povedi iz besednih zvez, s katerimi lahko opišem svoje izkušnje in dogodke, sanje, želje in ambicije. Na kratko znam razložiti svoje poglede in načrte. Sposoben/sposobna sem pripovedovati zgodbo ali obnoviti vsebino knjige oziroma filma in opisati svoje odzive.	Jasno in natančno znam opisati mnogo stvari s področij, ki me zanimajo. Razložiti znam svoj pogled na določen problem in podati prednosti in pomanjkljivosti različnih možnosti.	Sposoben/sposobna sem jasno in natančno opisati zahtevne vsebine, pri tem smiselno povezati tematske točke, razviti in poudariti posamezne vidike ter napraviti ustrezen sklep.	Sposoben/sposobna sem jasno in tekoče podajati tudi daljše opise ali razlage. Govoru znam dati logično obliko, ki poslušalca opozarja na pomembna mesta. Slog govorjenja znam prilagoditi situaciji in poslušalcem.
Pisanje	**Pisno sporočanje**	Pisati znam kratka, preprosta sporočila na razglednice, npr. s počitniškimi pozdravi. Izpolnjevati znam obrazce, ki zahtevajo osebne podatke, npr. vnesti ime, državljanstvo in naslov na hotelski obrazec.	Sestavljati znam kratka, preprosta obvestila in sporočila, ki se nanašajo na trenutne potrebe. Pisati znam zelo preprosta osebna pisma, npr. se komu za kaj zahvaliti.	Pisati znam preprosta, povezana besedila v zvezi s splošnimi temami ali temami, ki me sicer zanimajo. Pisati znam osebna pisma in v njih opisati izkušnje in vtise.	Pisati znam jasna in natančna besedila v zvezi s številnimi temami in vprašanji, ki me zanimajo. Pisati znam eseje ali poročila, v katerih moram podati informacije ali zagovarjati oziroma zavračati določena stališča. Pisati znam pisma, v katerih moram poudariti pomen določenih dogodkov in izkušenj.	Sposoben/sposobna sem tvoriti jasna, slogovno dobra besedila in obširneje izraziti svoja stališča. V pismih, esejih ali poročilih znam natančno razložiti zahtevne vsebine in pri tem primerno poudariti tista dejstva, ki se mi zdijo najpomembnejša. Oblikovati znam različne vrste besedil v prepričljivem in osebnem slogu, primernem za bralca, ki mu je tako besedilo namenjeno.	Tvoriti znam jasna, tekoča, slogovno primerna besedila. Sestaviti znam zahtevna pisma, poročila in članke v zvezi z zahtevnimi vsebinami, ki morajo imeti logično zgradbo in bralca voditi tako, da dojame pomembne točke. Pisati znam povzetke in kritike strokovnih in literarnih del.

2. Jezikovni življenjepis ali kaj že znam in kako se učim

Sprachenbiografie oder was ich schon kann und wie ich lerne

Vir: www.dreamstime.com

Ime in priimek/Vorname, Name:

……

❖ **Čemu služi jezikovni življenjepis?**
Wozu dient die Sprachenbiografie?

Jezikovni življenjepis nudi vpogled v potek tvojega učenja slovenščine, v tvoje cilje in učne uspehe. Z njim boš:

- **spremljal/-a in dokumentiral/-a svoje učenje jezikov in pa, kako v različnih stikih in dejavnostih širiš svoje znanje slovenščine in poznavanje slovenskega kulturnega izročila,**
- **načrtoval/-a cilje za prihodnost,**
- **spoznaval/-a, kako se najučinkoviteje učiš jezike oz. slovenščino,**
- **s preglednicami za samoocenjevanje ugotavljal/-a, kaj v slovenščini že zmoreš.**

Sprachenbiografie bietet Einblick in dein Sprachenlernen, in deine Ziele und Lernerfolge.

- Damit wirst du dein Sprachenlernen begleiten und dokumentieren, wie du durch verschiedene Kontakte und Aktivitäten slowenische Sprache sowie slowenische Kulturüberlieferung immer mehr kennenlernst.
- Mit seiner Hilfe wirst du dir Ziele für das weitere Lernen setzen,
- lernen, wie du am besten Sprachen, bzw. Slowenisch lernen kannst,
- lernen, dein Slowenischkönnen anhand der vorgegebenen Selbstbeurteilungsraster zu beurteilen.

Moje jezikovno učenje; jeziki, ki jih uporabljam v družini in v bližnjem okolju

Meine Sprachlerngeschichte; Sprachen, die ich in der Familie und in meinem näheren Umfeld anwende

NAVODILO: vpiši odgovore v spodnjo tabelo.

AUFGABE: Schreibe Antworten in die Tabelle unten.

Jezik Sprache	**S kom?** Mit wem?	**Kdaj?** Bei welcher Gelegenheit?	**Kako pogosto?** Wie häufig?
Slovenski Slowenisch			
Nemški Deutsch			
Angleški Englisch			
Hrvaški Kroatisch			

Moj učni tip; kako se najbolje učim oz. največ naučim

Mein Lerntyp; wie lerne ich am besten/am meisten

Najbolje se učim, Ich lerne am besten/am meisten,	**Ja**	**Nein**	**Manch -mal**
…če vidim nekaj s svojimi očmi kot sliko, natisnjeno ali napisano na tabli. … wenn ich etwas mit meinen eigenen Augen als Bild gedruckt oder an der Tafel geschrieben sehe.			
… če učno vsebino večkrat slišim. … wenn ich den Lernstoff noch einmal höre.			
… če kaj posnemam ali predstavim v igri vlog. … wenn ich etwas nachmache oder als Rollenspiel vorführe.			
… če to, kar se učim, tudi napišem. … wenn ich etwas selbst aufschreibe.			
… če pomembna mesta v besedilu podčrtam ali poiščem ključne besede k določeni temi. … wenn ich wichtige Stellen im Text unterstreiche oder Stichwörter zu einem Thema sammle.			
… če se mi ustno podrobno pojasni, za kaj gre. … wenn ich mündlich genau erklärt bekomme, um was es geht.			
… če dobim jasna navodila o tem, kaj moram narediti. … wenn ich klare Anweisungen und Regeln zu dem bekomme, was ich tun soll.			
… če / … wenn			

Ime/Name: …… **Datum:** ……

Moje izkušnje s slovenščino prek različnih medijev

Meine Erfahrungen mit Slowenisch über verschiedene Medien

NAVODILO: v slovenščini poslušaš, bereš, gledaš … Označi s križcem, kar velja zate.

AUFGABE: In slowenischer Sprache hörst, liest, siehst du... Was gilt für dich – kreuze an.

Medij Medien	**Pogosto /** oft	**Včasih/** manchmal	**Nikoli** / nie	**Moja opažanja** Meine Beobachtungen
televizija Fernsehen	X			
filmi, risanke Filme, Trickfilme				
svetovni splet, e-pošta Internet, E-Mail				
video igre, CD-romi Video-Spiele, CD-ROMs				
knjige: leposlovje, strokovne knjige, učbeniki, jezikovni priročniki Bücher: Literatur- und Sachbücher, Lehrwerke, Wörterbücher				
revije in časopisi Illustrierten und Zeitungen				
stripi Comics				
glasba Musik				♫
drugo Sonstiges				

Moje učenje slovenščine pri dopolnilnem pouku v …… (država)

Mein Lernen der slowenischen Sprache in (der) …… (Staat)

Kaj mi je pri dopolnilnemu pouku slovenščine všeč:

Was mir beim Slowenischunterricht Spaß macht:

……

……

……

Kaj bi jaz, če bi bil učitelj/-ica dopolnilnega pouka slovenščine, spremenil/-a:

Was würde ich als Slowenischlehrer/lehrerin anders machen?

……

……

……

Foto: Natalija Robnik

Razlogi, zaradi katerih se učim slovenščino
Gründe für mein Slowenischlernen

Slovenščino se učim/Slowenisch lerne ich,

ker bi rad/-a izboljšal/-a znanje slovenščine.
weil ich meine Slowenischkentnisse ausbessern möchte.

ker bi se rad/-a pogovarjal/-a s svojimi starimi starši, sorodniki.
weil ich mit meinen Großeltern, Verwandten sprechen möchte.

ker imam prijatelje v Sloveniji.
weil ich Freunde in Slowenien habe.

ker bom ta jezik (enkrat pozneje) potreboval/-a v poklicu.
weil ich es im Beruf (später einmal) brauche.

ker bi rad/-a nadaljeval/-a šolanje v Sloveniji.
weil ich in Slowenien studieren möchte.

ker rad/-a gledam slovenske televizijske programe.
weil ich mir slowenische FS-Programme gern anschaue.

ker ta jezik potrebujem za brskanje po spletu.
weil ich es im Internet brauche.

ker bi rad/-a razumel/-a besedila pesmi.
weil ich Liedtexte verstehen möchte.

ker imam ta jezik rad/-a in me to veseli.
weil ich diese Sprache mag und weil es mir Spaß macht.

ker tako hoče oče / mama / moj/-a ……
weil mein Vater / meine Mutter / mein …… es wollen.

Drugi razlogi/Andere Gründe:

……

……

……

……

Moji cilji pri učenju slovenščine

Meine Ziele beim Slowenischlernen

❖ Koliko časa si pripravljen/-a posvetiti učenju slovenskega jezika?

Wie viel Zeit bist du bereit, in das Slowenischlernen zu investieren?

2 uri tedensko / 2 Stunden wöchentlich
4 ure tedensko / 4 Stunden wöchentlich
1 mesec / 1 Monat
1 leto / 1 Jahr
več / mehr ……

❖ Kaj bi rad/-a razumel/-a?

Was möchtest du verstehen?

pogovore o vsakdanjih temah / Gespräche zu alltäglichen Themen
televizijske oddaje in filme / Fernsehsendungen und Filme
ljudi, ki jih srečam v Sloveniji / Leute, die ich in Slowenien treffe
pisma prijateljev Slovenije in pisma slovenskih vrstnikov, ki živijo v drugih državah / Briefe von den Freunden aus Slowenien und meine slowenischsprechende Brieffreunde aus anderen Ländern
informacije s spleta / Internet-Infos
revije za otroke in mladino / Kinder- und Jugendzeitschriften
leposlovje in strokovno literaturo / Literatur und Sachtexte
drugo / Sonstiges ……

❖ Kaj bi rad/-a znal/-a povedati po slovensko?

Was möchtest du auf Slowenisch sagen können?

Rad/-a bi znal/-a govoriti o sebi, družini. / Ich möchte über mich, meine Familie auf Slowenisch sprechen können.
Rad/-a bi razumel/-a slovenske sorodnike. / Ich möchte meine slowenischen Verwandten verstehen.
Rad/-a bi znal/-a predstaviti svojo učno skupino. / Ich möchte meine Lerngruppe vorstellen können.
Rad/-a bi se pogovarjal/-a o svojih zanimanjih in poklicnih željah. / Ich möchte über meine Interessen und Berufswünsche sprechen.
Drugo. / Anderes. ……

Kaj že znam: Samoocenjevalne razpredelnice

Was ich schon kann: Raster zur Selbstbeurteilung

Vpiši vsakokrat ustrezne znake: / Markiere jeweils die zutreffende Antwort:

✓✓✓ **To znam že zelo dobro.** / Das kann ich schon sehr gut.

✓✓ **To znam dobro.** / Das kann ich gut.

✓ **To moram še izboljšati.** / Da muss ich mich noch anstrengen.

POSLUŠANJE

HÖREN

Mislim, da v slovenščini/Ich glaube, ich kann in slowenischer Sprache:

		✓	Datum
A 1	**razumem preprosta navodila in vprašanja, pri počasnem in razločnem govoru.** / einfache Anweisungen und Fragen verstehen, wenn sehr langsam und deutlich gesprochen wird.		
	razumem števila, navedbo cen in preproste podatke o času, vendar moram povedano večkrat slišati. Zahlen, Preisangaben und einfache Zeitangaben verstehen. Ich muss das Gesagte öfter hören.		
	razumem navodila učitelja/učiteljice. / Anweisungen der Lehrperson verstehen.		
	razumem besede, ki se jih učim v šoli in ki jih hkrati vidim na sliki. Wörter, die ich in der Schule lerne und sie auch auf dem Bild sehe.		
	razumem preproste zgodbe, pesmi in rime s pomočjo slik in mimike. ganz einfache Geschichte, Lieder und Reime mit Hilfe von Bildern oder Bewegungen verstehen.		
A 2	**razumem navodila, vprašanja in informacije v šolskem kontekstu.** Anweisungen, Fragen und Auskünfte in Schulsituationen meistens verstehen.		
	razumem preproste pogovore na meni znane teme. einfache Gespräche über mir vertraute Themen verstehen.		
	razumem besede, ki jih slišim v okolici (trgovine, radio, TV). Wörter, die ich in meiner Umgebung höre (Geschäfte, Radio, TV).		
	razumem informacije iz objav (po zvočniku). Informationen aus kurzen Durchsagen verstehen.		
	povzamem pomembne informacije iz televizije in filma. Wichtige Informationen aus Fernsehsendungen und Filmen entnehmen.		
B 1	**sledim daljšim govorom, če mi je tematika znana.** längeren Redebeiträgen folgen, sofern mir die Thematik vertraut ist.		
	razumem večino poročil in reportaž na radiu in TV. im Radio und Fernsehen die meisten Nachrichtensendungen und Reportagen verstehen.		
	razumem večino igranih filmov, če so v standardnem jeziku. die meisten Spielfilme verstehen, sofern Standardsprache gesprochen wird.		
	razumem rojene govorce, če govorijo razumljivo, o meni znanih temah v standardnem jeziku. native speakers recht gut verstehen, wenn sie klar und deutlich über mir vertraute Dinge sprechen und Standardsprache verwenden.		

Mnenje mojega učitelja/moje učiteljice/Die Meinung meiner Lehrperson:

.....

BRANJE

LESEN

Mislim, da znam v slovenščini/Ich glaube, ich kann in slowenischer Sprache:

		✓	Datum
A 1	**prepoznati in razumeti napise na tablah, ovitkih, plakatih in razglednicah.** Aufschriften auf Schildern, Verpackungen, Plakaten, Postkarten erkennen und verstehen.		
	v križankah najti in prebrati znane besede. bekannte Wörter in Wortsuchrätsel finden und lesen.		
	prebrati in razumeti znane besede v oblačkih. Sprechblasen mit bekannten Wörtern lesen und verstehen.		
	prebrati in razumeti znane besede in preproste stavke, kot npr. pozdrave na razglednicah in voščilnicah, vabila. bekannte Wörter und einfache Sätze lesen und verstehen, wie z.B. Grüße auf Post- oder Glückwunschkarten, Einladungen.		
	razumeti preprosta navodila računalniškega programa ali igrice. einfache Befehle eines Computerprogramms oder Computerspiels verstehen.		
A 2	**brati in razumeti navodila za delo v učbeniku in pisne opombe učitelja/-ice.** Arbeitsanleitungen im Lehrbuch und schriftliche Anmerkungen des Lehrers/der Lehrerin zu meinen Arbeiten lesen und verstehen.		
	brati in razumeti kratka preprosta osebna pisma, razglednice in elektronska sporočila. kurze einfache persönliche Briefe, Karten und E-Mails lesen und verstehen.		
	brati in razumeti kratka besedila iz časopisov in revij. kurze Texte aus Zeitungen und Zeitschriften lesen und verstehen.		
	razumeti preprosta strokovna besedila ob pomoči slik in grafik. einfache Fachtexte mit Hilfe von Bildern und Grafiken verstehen.		
B 1	**ob hitrem branju preprostih besedil povzeti pomembna dejstva in informacije (npr. iz voznih redov, navodil za uporabo, podatkov na internetu).** beim Überfliegen einfacher Texte wichtige Fakten und Informationen aufnehmen (z.B. aus Fahrplänen, Bedienungsanleitungen, Angaben im Internet).		
	iz konteksta sklepati o pomenu posameznih besed, če mi je tematika blizu. aus dem Textzusammenhang die Bedeutung einzelner Wörter erschließen, wenn mir die Thematik vertraut ist.		
	brati in razumeti preprosta, tudi daljša prozna literarna besedila (pravljice, zgodbe, pripovedi). einfache, auch längere literarische Prosatexte (Märchen, Geschichten, Erzählungen) lesen und verstehen.		

Mnenje mojega učitelja/moje učiteljice/Die Meinung meiner Lehrperson:

.....

.....

GOVORJENJE a) Govorno sporočanje

SPRECHEN a) Zusammenhängendes Sprechen

Mislim, da znam v slovenščini/Ich glaube, ich kann in slowenischer Sprache:

		✓	Datum
A 1	**s preprostimi stavki opisati sebe, svojo družino in prijatelje.** mich, meine Familie und meine Freunde in ganz einfachen Sätzen beschreiben.		
	ponoviti na pamet naučena besedila (npr. pesmi, rime, pop glasbo) auswendig gelernte Texte (z.B. Gedichte, Lieder, Reime, Popmusik) wiedergeben.		
A 2	**opisati potek dneva.** meinen Tagesablauf beschreiben.		
	z več stavki opisati svojo družino in prijatelje. in mehreren Sätzen meine Familie, meine Freunde beschreiben.		
	s pomočjo vnaprej danih besed ali slik pripraviti in pripovedovati preproste zgodbe. mit Hilfe vorgegebenen Wörter oder Bilder einfache Geschichten vorbereiten und erzählen.		
	poročati o nekem doživetju, če se lahko na to pripravim. von einem Erlebnis berichten, wenn ich mich darauf vorbereiten kann.		
	s preprostimi stavki ponoviti kratke odlomke iz prebranih besedil kurze Ausschnitte aus gelesenen Texten in einfachen Sätzen wiedergeben.		
B 1	**poročati s področij, ki so mi znana: kaj sem slišal/-a, bral/-a ali videl/-a.** zu mir vertrauten Themenbereichen berichten: was ich gehört, gelesen oder gesehen habe.		
	s preprostimi povezanimi stavki izraziti, kar mi ob iztočnicah in slikah pride na misel. in einfachen zusammenhängenden Sätzen ausdrücken, was mir zu Stichwörtern und Bildern einfällt.		
	izvesti dobro pripravljene kratke predstavitve. gut vorbereitete Kurzpräsentationen durchführen.		
	predstaviti svoje namene, načrte in cilje ter jih na preprost način utemeljiti. meine Absichten, Pläne und Ziele darlegen und einfach begründen.		
	obnoviti vsebino knjige ali filma in izraziti svoje mnenje. Inhalt eines Buches oder Filmes erzählen und meine Meinung dazu sagen.		
	opisati svoje izkušnje, sanje in želje. meine Erfahrungen, Träume und Wünsche beschreiben.		

Mnenje mojega učitelja/moje učiteljice/Die Meinung meiner Lehrperson:

.....

.....

GOVORJENJE b) Govorno sporazumevanje

SPRECHEN b) An Gesprächen teilnehmen

Mislim, da znam v slovenščini/Ich glaube, ich kann in slowenischer Sprache:

		✓	Datum
A 1	**pozdraviti in se posloviti.** grüßen und mich verabschieden.		
	postavljati preprosta vprašanja (npr: nekoga vprašati, kako mu je ime, kje stanuje, kakšne hobije ima) in na ta vprašanja odgovoriti. einfache Fragen stellen (z.B. jemanden fragen, wie sie/er heißt, wo sie/er wohnt, welche Hobbys sie/er hat), und auf diese Fragen antworten.		
	povedati, da nečsa nisem razumel/-a. sagen, dass ich etwas nicht verstanden habe.		
	pri igrah poimenovati znane predmete, dajati navodila in prevzemati preproste vloge. in Spielsituation vertraute Gegenstände benennen, Anweisungen geben und einfache Rollen übernehmen.		
	povedati, kako se počutim. sagen, wie ich mich fühle.		
	povprašati po telefonski številki, po času in ceni in na ta vprašanja tudi odgovoriti. nach Telefonnummer/Uhrzeit/Preis fragen und auf diese Fragen antworten.		
A 2	**sodelovati pri preprostih pogovorih (o družini, prijateljih, šoli in prostem času).** an einfachen Gesprächen teilnehmen (z.B. über Familie, Freunde, Schule, Freizeit).		
	črkovati svoje ime/svoj naslov. meinen Namen/meine Adresse buchstabieren.		
	vprašati po poti in s pomočjo zemljevida pojasniti pot. nach dem Weg fragen und mit einer Karte oder einem Plan den Weg erklären.		
	s preprostimi besedami povedati svoje mnenje o določeni temi. in einfachen Worten meine Meinung zu einem bestimmten Thema sagen.		
B 1	**začeti pogovor o znanih temah, ga vzdrževati in dokončati.** ein Gespräch über mir vertraute Themen beginnen, in Gang halten und beenden.		
	brez priprav postavljati vprašanja o znanih temah in nanje odgovoriti. ohne Vorbereitung zu vertrauten Themen Fragen stellen und beantworten.		
	se sporazumeti v vsakdanjih situacijah (npr. v trgovinah, restavracijah, turističnih agencijah, ob okencih za prodajo vozovnic). Alltagssituationen sprachlich bewältigen (z.B. in Geschäften, Restaurants, Tourismusbüro und an Kartenschalter).		

Mnenje mojega učitelja/moje učiteljice/Die Meinung meiner Lehrperson:

.....

.....

PISANJE

SCHREIBEN

Mislim, da znam v slovenščini/Ich glaube, ich kann in slowenischer Sprache:

		✓	Datum
A 1	**pravilno prepisati besede in stavke (npr. s table ali iz knjige).** Wörter und Sätze (z.B. von der Tafel oder aus einem Buch) richtig abschreiben.		
	dopolniti manjkajoče besede v besedilu. fehlende Wörter in einem Text ergänzen.		
	iz vnaprej danih besed tvoriti preproste stavke in jih napisati. aus vorgegebenen Wörtern einfache Sätze bilden und aufschreiben.		
	izpolniti preprosto razpredelnico (npr. za intervju). einfache Raster ausfüllen (z.B. Interviewraster).		
	napisati preprosta osebna sporočila (pisma, razglednice, elektronska sporočila). kurze persönliche Mitteilungen (Briefe, Postkarten, E-Mails) verfassen.		
A 2	**podati informacije o sebi in drugih osebah (npr. napisati pismo, življenjepis).** Informationen über mich selbst und andere Personen geben (z.B. Brief, Lebenslauf) schreiben.		
	povzeti vsebino pogovorov, kratkih besedil, filmov ali radijskih oddaj. Inhalte von Gesprächen, kurzen Texten, Filmen oder Radiosendungen zusammenfassen.		
	poročati o osebnih doživetjih (npr. v pismu, pesmi). von persönlichen Erlebnissen berichten (z.B. im Brief, Gedicht).		
	napisati preprosto besedilo in stavke povezati (npr. z vezniki in, ali, ker) oz. jih urediti po časovnem zaporedju. einen einfachen Text schreiben und die Sätze verbinden (z.B. mit Konjunktionen und, oder, weil) bzw. sie in eine zeitliche Abfolge bringen.		
B 1	**se predstaviti (npr. v pismu, gostujoči družini, bodočemu gostitelju).** mich vorstellen (z. B. in einem Brief an die Gastfamilie, an den zukünftigen Gastgeber).		
	povzeti v preprostih stavkih slišano, prebrano in doživeto. Gehörtes, Gelesenes und Erlebtes in einfachen Sätzen schriftlich zusammenfassen.		
	sestaviti vlogo/prošnjo. ein Bewerbungsschreiben verfassen.		
	napisati življenjepis. einen Lebenslauf schreiben.		
	uporabljati nove medije za osebno komunikacijo (npr. povpraševanja po internetu, elektronski pošti, sodelovanje na forumih). die neuen Medien zur persönlichen Kommunikation nutzen (z.B. Anfragen über Internet/E-Mail, Teilnahme an Chats).		

Mnenje mojega učitelja/moje učiteljice/Die Meinung meiner Lehrperson:

.....

.....

3. Jezikovni zbirnik ali dosje: najlepša dokazila mojega učenja slovenščine

Sammelmappe oder Dossier:
die schönsten Produkte
meines Lernens der slowenischen Sprache

Ime in priimek/Vorname, Name:

……

- **Kaj je jezikovni zbirnik?**
  Was ist Dossier?

Jezikovni zbirnik je mapa, kamor vlagaš posebno dobre izdelke in dokazila o svojem znanju slovenščine, npr. risbe, besedila, ki si jih sam napisal/-a, kopije spričeval, in še veliko več; lahko bi rekli, da je to kot prava zakladnica!
Zbrani izdelki nazorno kažejo tvoj napredek pri razvijanju sporazumevalne zmožnosti in hkrati omogočajo, da tudi drugim posreduješ "konkretno", vidno informacijo o svojem učenju oz. znanju slovenščine in poznavanju slovenske kulture.

Dossier (Sammlung) ist eine Mappe, in die du deine besonders gute Arbeiten und Nachweise für deine Slowenischkenntnisse legst, z.B. Bilder, selbstgeschriebene Texte, Kopien von Zeugnissen und Vieles mehr; gewissermaßen ist dies also so etwas wie eine Schatztruhe!
Die gesammelten Materialien zeigen anschaulich deine Fortschritte bei der Entwicklung der kommunikativen Kompetenz, machen zugleich deine Slowenischkenntnisse und wie gut du die slowenische Kultur kennst, für andere „konkret" bzw. sichtbar.

❖ Predlogi za tvoje delo z Zbirnikom
Vorschläge für deine Arbeit mit Dossier

V zbirnik shranjuj izdelke, ki nastajajo pri tvojem učenju slovenščine. Na vsakega napiši datum in tvoje mnenje (glej obrazec na naslednji strani). Za mnenje zaprosi tudi svojega učitelja/svojo učiteljico slovenščine.
Ins Dossier lege Produkte, die bei deinem Slowenischlernen entstehen. Jedes Produkt soll auch Datum und dein Kommentar enthalten (siehe nächste Seite "Meine Meinung"). Ebenso bitte deinen Slowenischlehrer / deine Slowenischlehrerin um seine/ihre Meinung.

Kaj vse lahko vložiš v zbirnik? / Was alles kommt ins Dossier?

1) Izdelki/Produkte:

- besedila, ki si jih sam/-a napisal/-a, slike, besede, svoja razmišljanja o učenju jezikov, pesmi, razglednice, projekte / selbstgeschriebene Texte, Bilder, Fotos, Wörter, deine Überlegungen zum Sprachenlernen, Gedichte, Ansichtskarten, Projekte
- CD-ROMe, DVD, zvočne in video posnetke/CD-ROMs, DVD, Ton- und Videoaufnahmen
- besedila, ki si jih prevedel/-a v slovenščino ali iz slovenščine/Übersetzungen, die du ins Slowenische oder aus Slowenischen gemacht hast
- druge, zate pomembne izdelke/andere, für dich wichtige Produkte

2) Besedila, ki si jih slišal/-a ali prebral/-a/Texte, die du gehört oder gelesen hast:

- besedila pesmi/Liedertexte
- kopije zgodb, ki so ti bile všeč/Kopie der Geschichte, die dir gefallen hat

3) Dokazila o tvojem znanju slovenščine/Nachweise über dein Beherrschen der slowenischen Sprache:

- kopije spričeval, potrdil, pohval/Kopien von Zeugnissen, Bestätigungen, Auszeichnungen
- priznanja s tekmovanj iz znanja slovenščine, kviza o Sloveniji/Auszeichnungen von den Wettbewerben aus Slowenischkenntnissen, von dem Quiz über Slowenien
- potrdila o udeležbi na poletni šoli in drugo/Bestätigung für die Teilnahme an der „Sommerschule“, und Vieles mehr

❖ Razmišljam o svojem učenju jezika
Überlegungen zu meinem Sprachenlernen

Samoocenjevanje in refleksija
Selbsteinschätzung und Reflexion

Ta listič pripni k vsakemu izdelku.
Hefte diesen Zettel an jede Arbeit.

Moje mnenje o izdelku
Meine Meinung über das Produkt

❖ **Kako si zadovoljen-/a s svojim izdelkom? Označi.**
Wie bist du mit deiner Arbeit zufrieden? Markiere.

☐✓✓✓ ☐✓✓ ☐✓

❖ **Kaj ti je pri izdelku posebno všeč?/**Was gefällt dir besonders an der Arbeit?

_____

❖ **Kaj bi rad/-a še popravil/-a oz. izboljšal/-a?/**Was möchtest du noch korrigieren oder besser machen?

_____

❖ **Koliko časa si porabil/-a za izdelek?/**Wie viel Zeit hast du für die Arbeit gebraucht?

_____

❖ **S čim si si pomagal/-a - viri, gradivo ...?/**Womit hast du dir geholfen (Quellen, Material)?

_____

❖ **Kaj si se naučil/-a?/**Was hast du dabei gelernt?

_____

_____

JEZIK: slovenščina
SPRACHE: Slowenisch

Seznam izdelkov
Verzeichnis der Arbeiten

Zap. štev. Nummer	**Naslov in kratek opis/vsebina** Titel und kurze Beschreibung	**Vrsta izdelka (osnutek, končni izdelek, individualno / skupinsko delo …)** Art der Arbeit (Entwurf, Endprodukt, Einzelarbeit, Gruppenarbeit …)	**Moja ocena** Meine Beurteilung	**Učiteljevo/ učiteljičino mnenje** Beurteilung der Lehrperson	**Datum** Datum
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					

Pregled tega, kar že znaš: ČEBELNJAK

Was kannst du schon - eine Übersicht: BIENENSTOCK

❖ Ime in priimek učenca/učenke: ……..

Name des Schülers / der Schülerin:

❖ Kaj si se v času od …… do …… že naučil/-a pri pouku slovenščine?

Vpiši v satovje. Naj bo v tvojem satovju čim manj praznih polj!

Was hast du in der Zeit von …….bis ……. beim Slowenischunterricht bereits gelernt? Schreibe das in die Waben. Es soll keine leeren Felder geben!

napisati razglednico /Ansichtskarte schreiben

vprašati za pot /nach dem Weg fragen

vprašati za ceno / nach dem Preis fragen

naročiti sladoled / Eis kaufen

V a b i l o / E i n l a d u n g

na predstavitev portfolia / zu der Portfolio-Vorstellung

Dragi starši, stari starši, sorodniki in prijatelji!

Liebe Eltern, Großeltern, Verwandten und Freunde!

S pomočjo PORTFOLIA bi vam radi pokazali, kaj smo se to leto pri dopolnilnem pouku slovenščine naučili; kaj že znamo in kako to znanje uporabljamo.

Wir möchten Ihnen anhand unserer Portfolios zeigen, was wir dieses Jahr beim Ergänzungsunterricht Slowenische Sprache und Kultur gelernt haben; was wir schon können, und wie wir davon Gebrauch machen.

Pridite dne/Kommen Sie am …..…….. ob/um ……

v/in/nach …….. prostor/Raum …….

Veselimo se srečanja z vami! / Wir freuen uns auf Sie!

Podpis učencev/Unterschrift der Schüler:

Einander verstehen,
miteinander leben.

……

……

……

……

Podpis učitelja/-ice/Unterschrift der Lehrperson: ……